

**Русско-якутский перевод налоговых терминов и терминологических сочетаний**

**Научный руководитель – Иванова Саргылана Владимировна**

**Спиридонова Сайаана Ивановна**

*Студент (магистр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

*E-mail: sayaana.sidorova@mail.ru*

**Русско-якутский перевод налоговых терминов и терминологических сочетаний**

**Сидорова Сайаана Ивановна**

*Магистрант*

*«Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Якутск, Россия*

*E-mail: <mailto:sayaana.sidorova@mail.ru>*

В настоящее время связи с цифровизацией и расширением электронных сервисов разных служб для оптимизации взаимодействия между организацией и населением появляется необходимость в переводе терминов этих сфер.

При переводе налоговых терминов и **терминологических сочетаний** с интерактивного сервиса Интернет-сайта [nalog.ru](http://nalog.ru). отобранных путем сплошной выборки, нами использованы следующие способы терминообразования: морфемно-аффиксальный и образование слов-терминов, состоящих из словосочетаний.

1) *Образование терминов морфемно-аффиксальным способом.* Морфологическая дериватология является широко употребляемым приемом в терминообразовании. Как отмечает Е.И. Оконешников, под влиянием русской и международной терминологической лексики происходит стихийная и сознательная мобилизация всех традиционных способов словообразования. Рассмотрим модели терминов, образованных путем присоединения продуктивных аффиксов к оригинальным основам:

а) Глагольная основа + афф. -*ыы* / -*ии* / -*уу*, / -*үү*: *уведомление* - 'биллэри', *аахсыы* - 'расчет', *атастаһыы* - 'обмен', и т.д. Как видно такое структурно-семантическое единство глагола и словообразующего аффикса обозначает действие, процесс, результат действия, процесса.

б) Глагольная основа + афф. -*ааһын*: *мэктиэлээһин* - 'поручительство', *төлөөһүн* - 'оплата', *үбүлээһин* - 'финансирование' и т.д., кроме этого данный аффикс присоединяется к отыменным глаголам, образованных от имен существительных иностранного происхождения, при помощи аффикса -*лаа*: *модернизациялааһын* - 'модернизация', *субсидиялааһын* - 'субсидирование'. Термины, образованные данной моделью обозначают действие, процесс, состояние, свойство.

в) Также наблюдаются термины образованные, путем присоединения к глагольной основе аффиксов -*м*/*-мньы*, -*с*, -*аан*/*-ээн*: *хоромньу* - 'затрата', *уурумньу* - 'вклад', *хамнас* - 'зарплата', *түһээн* - 'налог' и др.

2) *Терминологическая синтагматика (образование слов-терминов, состоящих из словосочетаний).* Оконешников Е.Н. выделяет три разновидности якутской терминологической синтагматики: а) сложные термины, б) составные термины, в) термины-словосочетания, состоящие их трех и более компонентов [2].

I. К сложным терминам относятся словосочетания, построенные по изафетной конструкции и на примыкании, которые имеют семантическое единство компонентов. Такой термин на русском языке является однокомпонентным словом-термином.

а) В якутском языке широко употребляются изафетные словосочетания, где аффикс принадлежности выступает как обязательный компонент определяемого слова, такие словосочетания выражают одно понятие. Пример таких изафетных конструкций: *себестоимость* - 'бэйээ туруута', *көлөһүн күнэ* - 'трудодень', *табаар эргиирэ* - 'товароборот' и т.д.

б) Пример сложных конструкций, построенных на примыкании: *бас билии* - 'собственность', *көнүл ытыты* - 'либерализация', *хамсаабат үп-мал* - 'недвижимость', *нолуок туһэри* - 'налогообложение', *начисления* - 'эби ааыы', *төлүүр кыахтаах* - 'платежеспособный' и т.д.

II. Составные термины состоят также из двух компонентов, при этом значение опорного компонента распространяется на все словосочетание. В языке оригинале такой термин, в отличие от сложного термина, передается двумя компонентами.

а) Составные термины, построенные на изафетной конструкции: *эргиэн хомуура* - 'торговый сбор', *нолуок суота* - 'налоговый калькулятор', *нолуок төлөбүрэ* - 'оплата налогов' и т.д.

б) Составные термины, построенные на примыкании: *төлөммүт нолуок* - 'уплаченный налог', *ааыллыбыт нолуок* - 'начисленные налоги', *хамсаабат баай* - 'недвижимое имущество', *хамсыыр баай* - 'движимое имущество' и т.д.

Составные термины, построенные на управлении: *декларацияны толоруу* - 'заполнение декларации', *сайабылыанньаны төннөрүү* - 'возврат заявления', *нолуок туһунан иһитиннэри* - 'информация о налогах', и т.д.

III. Термин-словосочетание - синтаксическая единица, состоящая из трех или более компонентов. Один компонент такого словосочетания может быть сложным термином, составным термином или опорным словом-термином, которому подчиняются все другие компоненты терминологического словосочетания и который обладает абсолютной номинативной значимостью [1, 138].

Пример трехкомпонентных терминологических словосочетаний: *нолуок төлөбүрүн оноруу* - 'формирование платежных документов', *нолуок суотун тэҥнээһин* - 'сверка расчетов по налогам', *төлөбүр сорудаын толоруу* - 'заполнение платежного поручения', *хос төлөммүт нолуок* - 'излишне уплаченный налог' и т.д.

Многокомпонентные терминологические словосочетания состоят из четырех и более компонентов: *тус бэйэ туһунан дааннайы чуолкайдааһын* - 'уточнение персональных данных', *эби ааыллыбыт уонна төлөммүт нолуок туһунан иһитиннэри* - 'информация о начисленных уплаченных налогах' и т.д.

Словосложение является широко применяемым терминообразующим способом. В русском языке используются внутрисловные, частичные, фрагментарные сокращения.

Перевод инициальных сокращений в скобках после приведения полных названий в сфере налогообложения могут быть такими: *үп, нолуок сулууспата (УНС)* - 'финансовая налоговая служба (ФНС)', *тэрилтэ судаарыстыбыннай биир кэлим испиһэгэ (ТСБКИ)* - 'Единый государственный реестр юридического лица (ЕГРЮЛ)', *хамсаабат баай судаарыстыбыннай биир кэлим испиһэгэ (ХБСБКИ)* - 'единый государственный реестр недвижимости (ЕГРН)' и т.д.

Названия извлечены путем сплошной выборки из интерактивного сервиса Интернет-сайта [nalog.ru](http://nalog.ru). При переводе с русского языка на якутский язык нами использованы следующие способы перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование.

При переводе налоговых терминов с русского языка на якутский язык используются

все способы словообразования якутского языка. При образовании терминов морфемно-аффиксальным способом главной структурой являются производящие глагольные основы, от которых с помощью различных аффиксов образуются слова-термины. Кроме этого используются все три разновидности терминологической синтагматики якутского языка: сложный термин, составной термин и термин-словосочетание. Таким образом, рассмотренные в данной работе языковые средства доказывают внутренние терминообразующие возможности якутского языка.

### Источники и литература

- 1) Литература 1. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. – 2000. – № 2(5). – С. 20-30. 2. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии) / отв. ред. П. А. Слепцов; Акад. наук РС (Я); Ин-т гуманитар. исслед. Якутск: Изд-во СО РАН, Якут. филиал, 2004. – 195 с. 3. Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке. Послереволюционный период. – М., 1975. 4. Слепцов П.А. Ступени и проблемы якутского языкознания (сборник научных статей). / Сост.: д.ф.н. Н.И. Данилова, к. филол.н. Н.Н. Васильева; отв. Ред. Н.И. Иванова. Совет по языковой политике при Президенте РС (Я), Ин-т гуманитар. исслед. Якутск: ИГИиПМНС СО РАН, 2008. – 544 с.